

Feminino: Femenino

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Mallorquín

Fecha: 06/10/2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Italiana

6. Curso  
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Apatá ajogua che kamisara.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo.

b) Uperire ou imemby.

3- Iguapoitépa pe karai

a) Es muy guapo ese señor.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) un gato pascy encima de la muralla.
- b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

- a) Llego cuando estavamos todos
- b) oġuahẽ roimepama kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) le dijo nomas para que se quede.
- b) fteinte gua'u opyta haġva.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio desganado.
- b) Ho ara aime kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Porque decís eso?
- b) ¿Mba'ere piko ere upea?

10- Esa mandioca está podrida

- a) le mandio itju.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuene anecha petei ñandu guasu.
- b) Ayei he visto un anetuz.

12- Mañana es otro día

- a) K'ero na'e otro ora
- b) K'ero na'e petei ara pyahu.

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te enojas querida.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe ko'a ndahevái
- b) Esa yerba no es rico.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huána no viene hoy.
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.
- b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Ese muchacho es letrado
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) Che akã rasy.  
b) /

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

- a)  
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a)  
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneoiterei heta aguata nague.  
b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

- a)  
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese wocodilo es muy pequeño.  
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a)  
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí ✓

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) no se dónde pudo haberse escondido ese ruano.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) cómo amaneciste.

b)

30- Mba'e piko remo'a ko terĩbo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: Femenino

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Marlborough

Fecha: 06/10/2010

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: Guaraní

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou ifamigo okay'úhangua ofondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la ñhandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G